

### Chapter 5

#### Conclusion

This aim of this study was to analyze the translation of the swearwords in the American novel *The Catcher in the Rye* to Indonesia language. The conclusion part presents the last response and summary of the findings and discussions based on the research questions.

There are several conclusions gained from the research. The first conclusion is related to the types of translation strategies that are applied in the target text. Based on Mona Baker's theory, I classify three types of strategies: omission, literal and softening translation strategies. Simply omitting certain swearwords such as *goddam* and *damn* have the highest frequency. The chart and table showed that 69 percent of swearwords is omission, 20 percent is literal translation and 11 percent is softening translation.

Some difficulties evidently occurred when translating the source text. To overcome the difficulties and problems in translation, the translator can use a wide range of strategies as mentioned earlier. The strategy of omission was used with a major purpose of avoiding repetition usage. Redundancy in word choice was, therefore, omitted to enhance the beauty of the translated work.

Meanwhile, 20 percent of swearwords used the literal translation strategy. Both source and target text are directly reflect the character of the novel, so translator can use literal translation. It remains the content and form of the original as much as possible. It attempts to recreate the precise meaning of the original to be completely faithful to the intentions of the novel's author.

The data above showed that 11 percent of swearwords applied the softening translation strategy. The swearwords in the source target here is used to insult someone or something; while the expressions in target text look more soft and acceptable because it does not use any rude word.

Finally, the second conclusion is the translation strategies, as the tools that are used to transfer the meaning of source text into target text, have significant role in the process of translation. The translation strategies must be applied by considering several factors such as; cultural differences, lexical meaning and the principle of Indonesian grammar. It is expected that by choosing appropriate translation strategies, the translation will be understandable and readable for target text readers.

## **Glossary**

SL	Source Language
TL	Target Language
ST	Source Text
TT	Target Text
KBBI	Kamus Besar Bahasa Indonesia
GODDAM	God Damn
SONUVABITCH	Son of a Bitch
CHRISSAKE	Christ's Sake

## References

- Andersson, L., & Trudgill, P. (1990). *Bad Language*. London: Blackwell.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: a Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Bassnet-McGuire, S. (1991). *Translation Studies*. London: Routledge.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.
- Butkuvienė, K. (2012). Strategies for Translating Lexical Repetition in Contemporary Novels for Teenagers. *Studies About Languages* No. 20.
- Catford, J. C. (1974). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- Chen, C. (2004). On the Hong Kong Chinese Subtitling of English Swearwords. *Meta: Translator's Journal* 49, 1, 135 - 147.
- Collins. (2011). *Collins English Dictionary*. Glasgow: HarperCollins Publishers.
- Crystal, D. (1997). *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Davies, E. E. (2003). A Goblin or a Dirty Nose: The Treatment of Culture-specific References in Translations of the Harry Potter Books. In *The Translator*, 9(1) (pp. 65-100). Manchester: St. Jerome Publishing.

- Fernandez, M. J. (2009). The Translation of Swearing in the Dubbing of the Film South Park into Spanish. In J. D. Cintas, *New Trends in Audiovisual Translation* (pp. 210-225). Bristol: Multilingual Matters.
- Han, C., & Wang, K. (2014). Subtitling Swearwords in Reality TV Series from English into Chinese: A Corpus-Based study of the Family. *The International Research for Translation and Research*. Vol. 6, No. 2, 1-17.
- Hughes, G. (2006). *Encyclopedia of Swearing: The Social History of Oaths, Profanity, Foul Language, and Ethnic Slurs in the English-speaking World*. New York: M.E. Sharp.
- Jay, T. (2008). The Utility and Ubiquity of Taboo words. *Perspectives on Psychological Science*, 4(2), 153-161.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Online. (2015). Retrieved from <http://kbbi.web.id/>
- Lexy. J. Moleong, (2007). *Metode Penelitian Kualitatif* (p.49), Bandung: Remaja Rosda Karya
- McArthur, T. (1998). *Concise Oxford Companion to the English Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Montagu, A. (2001). *The Anatomy of Swearing*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1998). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.

- Nida, E. A., & Taber, C. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Radcliff. (2012). *Banned and/or Challenged Books from the Radcliffe Publishing Course Top 100 Novels of the 20th Century*. Retrieved from American Library Association: <http://www.ala.org/advocacy/banned/frequently>
- Salinger, J. D. (1991). *The Catcher in the Rye*. Boston: Little, Brown and Company.
- Salinger, J. D. (2007). *The Catcher in Rye*. Jakarta. Banana Publisher.
- Savory, T. (1969). *Art of Translation*. Jonathan Cape Ltd.
- Stenstrom, A. B. (1992). *A Comparison of the Translation of Expletives in Two German Translations of Roddy Doyle's The Commitments*. Dublin City University: School of Applied Language and Intercultural Studies.
- Surakhmad, W. (1994). *Pengantar Penelitian Ilmiah*. Bandung: Tarsito.
- Suryawinata, Z. (2003). *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Kanisius.
- Taivalkoski-Shilov, K. (2008). Subtitling 8 Mile in Three Languages. *Target*, 20 (2) , 249-274.
- Vinay, J. P., & Darbelnet. (2000). A Methodology for Translation. In L. Venuti, *The Translation Studies Reader*.
- Zauberga, I. (1994). Pragmatic Aspects of the Translation of Slang and Four Letter Words. In *Perspectives: Studies in Translatology*

2).